

## ***Wir wollen doch einfach nur zusammen sein***

### ***Tunataka tuwe pamoja tu***

#### **Muhtasari wa sarufi**

##### **Jikumbushe haya**

Somo hili halina sarufi mpya wala mazoezi. Katika somo la mwisho kutoka kitabu cha tatu, kwa mara nyingine tunajikumbusha namna maisha yalivyokuwa mjini Berlin hapo zamani – tukirudia mwongo wa 1960. Baada ya 1963, wakaazi wa Berlin ya Magharibi waliruhusiwa kuitembelea Berlin ya Mashariki, lakini walihitaji kibali cha siku moja au *Tagesschein*. Watu wa Berlin ya Magharibi walipaswa kurudi makwao kabla ya kuingia usiku wa manane, jambo lililokuwa gumu sana hasa kwa vijana waliopendana. Maafa ya vijana kama hao yanaelezwa katika wimbo ufuatao wa *Udo Lindenberg*, mmoja wa waandishi nyimbo mashuhuri kabisa katika Ujerumani. Wimbo huo aliutunga 1973.

Udo Lindenberg: *Wir wollen doch einfach nur zusammen sein*

Stell' dir vor, du kommst nach Ostberlin,  
und da triffst du ein ganz heißes Mädchen,  
so ein ganz heißes Mädchen aus Pankow,  
und du findest sie sehr bedeutend  
und sie dich auch.

Dann ist es auch schon so weit:  
Ihr spürt, daß ihr gerne zusammen seid  
... und Ihr träumt von einem Rock-Festival  
auf dem Alexanderplatz  
mit den *Rolling Stones* und 'ner Band aus Moskau.

Doch plötzlich ist es schon zehn nach elf,  
und sie sagt: Ey, du mußt ja spätestens um zwölf  
wieder drüben sein,  
sonst gibt's die größten Nervereien,  
denn du hast ja nur 'n Tagesschein.

Mädchen aus Ostberlin,  
das war wirklich schwer,  
ich mußte gehn, obwohl ich so gerne  
noch geblieben wär,  
ich komme wieder  
und vielleicht geht's auch irgendwann  
mal ohne Nervereien,  
da muß doch auf die Dauer 'was zu machen sein.

Ich hoffe, daß die Jungs  
das nun bald in Ordnung bringen,  
denn wir wollen doch einfach nur zusammen sein,  
vielleicht auch mal etwas länger,  
vielleicht auch mal etwas enger,  
wir wollen doch einfach nur zusammen sein.

## **Tafsiri ya maneno na vifungu vya maneno vilivyotumiwa katika wimbo.**

---

Stell' dir vor ...  
jemanden treffen  
ein ganz heißes Mädchen =  
ein ganz tolles Mädchen  
Pankow (*mtaa wa Berlin*)  
jemanden bedeutend finden =  
jemanden gern mögen  
spüren  
drüben = in Westberlin  
die Nervereien (*lugha ya mitaani*)  
der Tagesschein  
obwohl ich gerne geblieben wär'  
auf Dauer  
Es muß etwas zu machen sein.  
in Ordnung bringen  
länger  
enger

Hebu fikiria ...  
-kutana na mtu  
  
msichana supa  
Pankow  
  
-vutiwa na mtu, -penda mtu  
-hisi  
upande wa pili = Berlin ya Magharibi  
matatizo, shida  
kibali cha siku moja  
ingawa ningependa kubakia  
kwa muda mrefu  
Lazima liweze kufanyika jambo.  
-rakibisha, tengeneza, suluhisha mambo  
muda mrefu zaidi  
-karibiana, -kumbatiana zaidi

Hakuna mazoezi katika somo hili.